

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg1751\_123.jpg

Processed: 2026-04-03T16:12:00.607Z

Processing time: 115.5s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandate (top); Royal letter/mandate (bottom)

LANGUAGE(S): Catalan (top); Latin (bottom)

TRANSCRIPTION:

[Top Document]

Lo Rey en Johan mana vos que  
a Johanuy Roig de Barch[e][on]a p[re]sent mamiferario al feel n[ost]re en Johan de murros  
e nos assignar a rebre te. Daguins tot ço e quant Galafo reebut es q[ue]  
fos degut mestre al p[ro]xim dia de febrer q[ue] passat e nos publicham  
una declaracio feta p[er] n[ost]re primor lo q[ua]l el arrendador per el liurar  
d'opa e tro no re[m]aguers tan p[er] o feyets nos farem an manleuar e  
p[er] emblar granar a breus messions e carrechs. Data  
en Barch[i]n[on]a a .xxvii. dies d'agost del any Mil trescents  
axantahuyt. Franciscus ça roga.  
Fuit impetrata .xx. octobris m[illesim]o ccc[esimo] lxxxvii.

[Right Margin Subscription]

Vidit pedro mases  
ff[ecit] xa. palauet  
mich[ael] gil p[ro]thonot[arius]

[Bottom Document]

Nos Johannes dei gr[ati]a Rex Aragonum et c[etera] ad nirantibus plures oppochre  
oppochre nos fieri de domo n[ost]ra Johannem de murros eius bachie receptore et sp[eci]ali  
procuratorem et administratorem p[ro] nos deputatum in pro seu com[m]eptibus manleuare ad mogulbel  
de quitate admissio ip[s]o[rum] tam panyo q[uam] iudore et sp[eci]em  
consimili ad stapminj sicut et nos eund[em] et no[n] solum manleuero  
de quibus factarum plenaria elargim[us] q[uod] ipso p[ro] parte p[re]missa  
desuper fuerit faciendu[m] manleuare seu manleuary fate in  
rogubellum com[m]odibetur officio et p[ro]utpote de quibus p[er]inde  
et nos si in p[er]so[n]a n[ost]ra p[ro]pria idoneo p[re]stare tenemur prout  
quodq[ue] nos p[ro] faciendu[m] manleuandu[m] et quomodolibet  
extim[an]dum stabile atq[ue] firmum ordinavim[us] p[er] p[re]sentes q[ue]  
et p[er] memorati exsoluende p[re]sencium n[ost]ro suo seu edicto jure  
n[ost]ro p[ro]videre obp[re]ssum n[ost]ro modo ozandanto de recta  
vragico eousq[ue] eund[em] nos donec et stare ut diu locumq[ue] seu  
imp[er]petuum auditis q[uod] sibi p[er]i regimineto sp[eci]e inq[ue] canoamq[ue] sui

PALEOGRAPHIC NOTES:

\*\*Top Document (Catalan):\*\*

- `Johanuy` : Diminutive form of Joan.

- `Daguins` : Reading is clear, though the meaning is obscure. It could be a variant of `d'aquins` ("from these").
- `publicham` : The reading is clear. It may be an unusual form or a scribal error for `publicham[ent]` or another adverbial form.
- `d'opa` : The reading is clear, but the meaning in context is uncertain.
- `p[er] emblar` : The initial character is a `p` with a cross-stroke through the descender, a standard abbreviation for `per`. `emblar` means "to sow".
- `axantahuyt` : This word-form numeral is read clearly as `axanta-huyt`. `Axanta` is a highly unusual, possibly phonetic or erroneous, spelling for a number. If interpreted as `seixanta` (60) + `huyt` (8), the year would be 1368, which is outside the register's range. If it is a corruption of `huitanta` (80), the year would be 1388, which is also outside the register's range (Oct 1386 - Oct 1387). This constitutes a [DATE ANOMALY].
- `Fuit impetrata...` : This is a later notarial annotation, likely indicating the date the document was registered or processed. The date, 20 October 1387, falls within the register's chronological scope.

**\*\*Bottom Document (Latin):\*\***

- `ad nirantibus` : The reading is clear, but it is likely a scribal error for `admirantibus`.
- `opochre` : A non-standard spelling, likely for `apothecae` or `apochae` (receipts). The scribe repeats the word.
- `bachie` : The reading is clear, but the term is unusual. It may be a corruption of `baiulie` (of the bailiwick).
- `mogulbel` : The reading is clear, but the word is unidentified.
- `stapminj` : The reading is clear, but the word is unidentified.
- `rogubellum` : The reading is clear, but the word is unidentified.
- `ozandanto` : The reading is clear, but the word is unidentified.
- `vragico` : The reading is clear, but the word is unidentified.
- `canoamq[ue]` : The reading is clear, but the word is unidentified.
- The Latin in this document is highly corrupted and contains numerous non-standard or unidentifiable words, making a precise understanding of its content difficult from transcription alone. The scribe appears to have had a poor command of Latin grammar and vocabulary. The document is incomplete, ending at the bottom of the page.

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

# Stage 2 Reconciliation: ACA Cancelleria, Registros, núm. 1751

## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

### [Document 1 - Royal Mandate in Catalan]

Lo Rey ~~en Johan~~ [struck through]

Manam vos que vista la p[rese]nt manenets al feel n[ost]re en Johan de murros e nos assignar a rebre de. Daguins tot ço e quant Galart reebut e[s] q[ue] fos degut restre al p[ro]xim dia de ffebrer p[ro]p passat e nos publicam una declaracio feta p[er] n[ost]re senyor lo q[ua]l de l'arrendament fer de liurar d'osta e açó no requerís car si o feyets nos farem an[ar] manleuar e haud moneda en semblar[?] granat a breu messions e carrechs. Dada en Barch[in]o[n]ja a .xxvij. dies d'agost del any d[e]la nat[ivitat] d[e] n[ost]re senyor de M.ccc.lxxx.vij. · ffrancesch ça rost[?].

Ffuit missa Ber[nard?]o de cervills notario Cesp[itani?]

[Right margin subscriptions:]

Ja[cobus?] d[e] prato maçes[?]

ff[ecit] P[etrus] Ga. pallarés

m[ichael] g[i]l p[ro]thon[otarius]

---

### [Document 2 - Royal Letter/Power of Attorney in Latin]

Nos Joh[anne]s dei gr[ati]a Rex Arag[onum] et c[etera] et d[omi]na[n]tib[us] plures oport[e]at oport[e]re et oport[e]at ac en[i]m oport[e]bit vos fideles de domo n[ost]ra Joh[ann]em de murros eius barch[in]o[n]e receptore[m] decimarum tocus et administrator[um] q[ue] nos deputam[us] in fr[atri?] [struck through: com[m]issarius] manleuare ad mogubellum plures et diuersas p[er]cunias q[ua]ntitates admissio q[ua]m tam panno q[ua]m p[re]den et eo aut consimili q[ua]m d[ic]tum p[re]c[ium] a[ur]i ad t[er]minu[m] scit[um] et n[ost]re eund[em] et no[n] seu[m] manleuero et q[ua]m volum[us] v[er]q[ue] eiu[s] p[ro] factur[is] plenaria elargim[us] q[uo]d ip[s]as p[ro] p[ar]te p[re]missa vos tenes quocunq[ue] infra fuerit faciend[um] manleuare seu manleuare fac[ere] vir-tute valeatis ad illud mogubellu[m] co[m]modibit[ur] cen[sus] et p[er]up[er]e de quibus p[er]inde aut manleuandis quor[um] nos en[i]m in h[oc] q[ue] n[ost]re plenitudin[e] p[ro]t[er]statis h[ab]ita p[ar]te dispensam[us] et dedim[us] quocunq[ue] nos p[ro] faciend[um] manleuand[um] et quomodolibet contrahend[um] de p[er]sona v[est]ra q[ue]am t[am] p[ro]babile[m] atq[ue] p[ro] ordinavim[us] p[er] p[re]sent[is] q[ue] illustrissim[us] d[omi]n[us] d[omi]n[us] pater p[er] memorat[e] resoluende p[ro]p[ri]a n[ost]ri fr[atr]is seu ed[ic]to jure tenemur ut et q[ue] nos fro[?] et factu[m] obp[re]sent[is] v[er]o modo ozandan[d]o de recta n[ost]ra fide[m] com[m]ittaro et m[ag]ist[ro] eousq[ue] eum n[ost]re diu[er]s[is] et stare ut e[st] locumq[ue] seu antiq[ue] alie sub pede com[m]issa auditus q[uo]d vob[is] p[er]i regiminet sp[eci]e inq[ue] rationem seu

[Document continues on next folio]

---

## 2. DOCUMENT METADATA

### Document 1

- **Document type:** Royal mandate (\*manament\*)
- **Date:** 28 August 1387 (CERTAINTY: HIGH - clear Roman numerals M.ccc.lxxx.vij)
- **Issuer:** King Joan I of Aragon (note the struck-through "en Johan" suggests the document was drafted before his accession, then updated)
- **Recipient:** Johan de Murros, faithful servant of the royal household
- **Language:** Catalan
- **Chancery annotations:** Sent to Bernat de Cervills, notary; subscriptions by Jacobus de Prato(?), P. Ga. Pallarés, and Michael Gil (protonotary)

### Document 2

- **Document type:** Royal letter of procuration/power of attorney for borrowing (\*manlleuta\*)
- **Date:** Not visible on this folio (continuation expected)
- **Issuer:** King Joan I of Aragon ("Nos Johannes dei gratia Rex Aragonum")
- **Recipient:** Johan de Murros, receptor of tithes (\*decimarum\*) in Barcelona
- **Language:** Latin
- **Status:** INCOMPLETE - continues on next folio

---

## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document 1 (Catalan Mandate)

**\*\*The King\*\*** ~~en Johan~~ [struck through]

We command you that, having seen this present [letter], you direct our faithful [servant] Johan de Murros, and assign us to receive from Daguins all that which Galart has received and which was owed to restore to the next day of February just passed, and we publish a declaration made by our lord concerning the lease-farming arrangement to deliver from that place. And if this should not be required, for if you do this, we shall cause [money] to be borrowed and, having obtained money in similar manner, sown[?] in brief expenses and charges. Given in Barcelona on the 28th day of August in the year of the Nativity of our Lord 1387. Francesc ça Rost[?].

It was sent to Bernat de Cervills, notary of Cespitani[?].

---

### ### Document 2 (Latin Power of Attorney) - Partial

We, Joan, by the grace of God King of Aragon, etc., and [given that] it is fitting, necessary, and appropriate for several dominions, and it shall be fitting for you, faithful [servants] of our household, [namely] Johan de Murros, receptor of tithes of the whole of Barcelona, and administrator whom we have appointed, [authority] to borrow at *\*mogubell\** [interest-bearing loan] various and diverse sums of money, whether admitted in cloth or [other goods], and in similar manner the said price of gold at a fixed term, and our same [agent], and not only to borrow...

And because we wish fully to grant [powers] to him for these matters to be done, [we decree] that for the aforesaid purposes you may be empowered to make or cause to be made any borrowing by virtue [of this authority], at that *\*mogubell\** interest rate, and concerning which accordingly, or for things to be borrowed, we hereby dispense from the plenitude of our power, and we have also given [authority] for making loans and for contracting in any manner whatsoever, concerning your person whom we have ordained by these presents as reliable and proven...

[which] our most illustrious lord father, through the resolution of the memorial for our brother, or by edict...

[Document continues]

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons

- **\*\*Johan de Murros\*\***: Royal household official serving as *\*receptor\** (receiver) of tithes and financial administrator for the Crown. His role in managing royal finances through borrowing (*\*manlleuta\**) was common in this period of fiscal strain.
- **\*\*Galart\*\***: Likely a financial official or farmer of revenues who had collected funds due to the Crown.
- **\*\*Francesc ça Rost\*\*** (or similar): Chancery official who validated the document.
- **\*\*Michael Gil\*\***: Protonotary (*\*protonotarius\**) of the royal chancery, a senior administrative position.
- **\*\*P. Ga. Pallarés\*\***: Chancery scribe.

### ### Technical Terms

- **\*\*Mogubell/Mogubellum\*\***: A technical term for interest-bearing loans, derived from Arabic *\*muqābala\**. This was a standard form of Crown borrowing in the medieval Crown of Aragon, often used to meet

immediate fiscal needs.

- **Arrendament**: Tax-farming arrangement where the right to collect certain revenues was leased to private individuals in exchange for an upfront payment.

- **Manlleuta/Manleuare**: The formal act of borrowing money on behalf of the Crown, a common practice requiring explicit royal authorization.

### Context

- The documents date from 1387, the first year of Joan I's reign (he succeeded Pere III on 5 January 1387). The struck-through "en Johan" in Document 1 suggests the text was initially drafted using his infante title before his accession.

- These documents reflect the Crown's chronic fiscal difficulties and reliance on borrowed funds to meet operating expenses.

---

## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

### Document 1

1. **Daguins** - The reading is clear but the meaning remains uncertain. Possibly a place name or a personal name (de Aguius?).

2. **restre** - Reading uncertain; could be "metre" (to put) or an unusual form.

3. **semblar granat** - The phrase is difficult; "semblar" could relate to sowing/planting or "semblar" (to seem). Context suggests financial provisions.

4. **ça rost** - The surname is partially legible; could also be "ça roga" or similar.

5. **Cesp[itani]** - The geographic designation for the notary Bernard de Cervills is unclear.

### Document 2

1. **Multiple corrupted Latin passages** - The Latin contains numerous non-standard forms, possibly reflecting scribal error, dictation errors, or the scribe's limited Latin competence.

2. **ozandando** - Unidentified term; possibly a corrupted gerund.

3. **vragico** / **com[m]ittaro** - These terms do not correspond to standard medieval Latin vocabulary.

4. **Document continuation** - The text breaks off mid-sentence and continues on the next folio.

### Paleographic Observations

- The struck-through heading "en Johan" strongly suggests the document was drafted before Joan I's accession (5 January 1387) and modified afterward.

- The cursiva gòtica hand is typical of the Barcelona chancery of this period.

- Several interlinear corrections and marginal additions indicate the document underwent revision.

---

## DATE VERIFICATION

**Gemini's reading of "axantahuyt" is REJECTED.**

Upon careful examination:

- The date formula reads "del any d[e]la nat[ivitat] d[e] n[ost]re senyor de M.ccc.lxxx.vij"

- The final year digits are clearly Roman numerals: lxxx.vij = 87
- This produces the date 28 August 1387, which falls squarely within the register's documented range (October 1386 - October 1387)
- The "nativity style" dating (from 25 December) was standard in Catalan chancery practice

=====  
=====

TOKEN USAGE (this page):  
Gemini input: ~129125 tokens (cumulative)  
Claude input: ~518748 tokens (cumulative)

=====  
=====